

*The Love Letters
of
Abelard
and
Heloise*

绝情书

阿伯拉尔与爱洛伊斯书信集

[法] 阿伯拉尔 等著 葛海滨 译



华夏出版社
HUAXIA PUBLISHING HOUSE

*The Love Letters
of
Abelard
and
Heloise*

绝·情书

阿伯拉尔与爱洛伊斯书信集

[法] 阿伯拉尔 等著 葛海滨 译



华夏出版社
HUAXIA PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

绝·情书：阿伯拉尔与爱洛伊斯书信集/(法) 皮埃尔·阿伯拉尔等著；葛海滨译. --北京：华夏出版社，2017.1

ISBN 978-7-5080-8951-5

I. ①绝… II. ①皮… ②葛… III. ①书信集—法国—中世纪
IV. ①I565.63

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 221877 号

绝·情书：阿伯拉尔与爱洛伊斯书信集

作 者 [法] 皮埃尔·阿伯拉尔 等

译 者 葛海滨

责任编辑 梅 子

出版发行 华夏出版社

经 销 新华书店

印 刷 北京尚唐印刷包装有限公司

装 订 北京尚唐印刷包装有限公司

版 次 2017 年 1 月北京第 1 版

2017 年 1 月北京第 1 次印刷

开 本 880×1230 1/32 开

印 张 5

字 数 70 千字

定 价 36.00 元

华夏出版社 地址：北京市东直门外香河园北里 4 号 邮编：100028

网址：www.hxph.com.cn 电话：(010) 64663331 (转)

若发现本版图书有印装质量问题，请与我社营销中心联系调换。

序



■ 陈嘉映

在当事人心里，爱一来，翻江倒海，在旁人听来，那些绵绵情话好生无趣。惟当爱情与信仰、智性、苦难和社会冲突纠缠难解，爱情才成其为传奇。阿伯拉尔与爱洛伊斯的爱情是历史上最著名的爱情传奇之一。电视屏幕上小说月刊里的爱情故事早不稀奇了，中世纪的真实爱情故事却少而又少，不过，等读者去读的，主要不是故事有多曲折，而是一个别样的精神世界。通过这几封书信，那遥远时代男女的感情方式，跃跃然映入我们的眼帘。爱、罪、愤恨与认命，悔恨与隐忍、恐惧与颤栗，样样都来得单纯，样样都编织在整体的感情方式之中，形成复杂的图案。经受其他种种精神诉求的压抑和围剿，爱情格外彰显她难以幻



灭的真身。直到最后一封信——那里，阿伯拉尔看来终于借信仰之力彻底斩断情缘，单独看来，这封信像是陌生的说教，但作为这些书信的尾声，让人感不到升华的极乐，只感到埋葬了一切的无际荒沙。

这部书信集是文学史上的名著，此外，我还愿推荐这个译本。译者葛海滨喜欢文字——英文和中文，他乐在其中地做着这件手工活。他的译文有意尝试一种特殊的、富含妙味的调子。我们不会用这样的调子来写作，却正好可以借翻译阿伯拉尔和爱洛伊斯之机试弹一番——时空的间距给了译者一种自由，也让我们听到中文发出别具一格的声响。

译序



阿伯拉尔与爱洛伊丝的故事是法国乃至整个人类历史上最具悲剧性的爱情故事之一，广为人传颂。

彼得·阿伯拉尔 (Peter Abelard, 1079—1142)，中世纪法国著名哲学家、神学家、逻辑学家。生于法国布列塔尼地区的帕莱的一个富裕的家庭，自幼聪敏好学，深得父亲的宠爱。长大后，他放弃了爵位继承权，也放弃了家庭财富，专事逻辑学。1100年前后，他游学巴黎，师从于香浦的威廉 (William of Champeaux)。初时颇受器重，然而据阿伯拉尔，他与威廉经常发生激辩，致生牴牾。阿伯拉尔对老师渐生轻慢，而威廉则觉得阿伯拉尔骄狂，师生乃至反目。



1113年，阿伯拉尔转向当时享有盛誉的神学家——拉昂的安瑟伦（Anselm of Laon）学习神学，然而几乎同样的事情又发生了。他认为安瑟伦虽擅辞章，却言之无物，盛名之下，其实不副，于是便辞师自修，竟有所成。不久便设坛收徒，声名渐起。这时，他遇到了爱洛伊丝。

爱洛伊丝（Heloise 1101？—1164），出身不详，从小寄居在舅舅家里，舅舅可能对她颇为宠爱。她可以阅读拉丁文、希腊文和希伯来文，这在当时便是男子亦为鲜见。她记忆力超群，聪颖且有见地，而且，至少在阿伯拉尔眼里，体貌甚佳。她的出生年月亦不详，通常认为她遇到阿伯拉尔的时候只有十七岁，但也有人认为她此时应有二十多岁。

阿伯拉尔倒贴钱给爱洛伊丝的舅舅，做了爱洛伊丝的家

庭教师。旋即与爱洛伊丝相爱，并和已怀孕的爱洛伊丝私奔。舅舅为了惩罚阿伯拉尔的“道貌岸然”，派人“去了他的行淫之器”。阿伯拉尔因此出家为修士，并敦促爱洛伊丝也出家作了修女。安顿好爱洛伊丝之后，阿伯拉尔决计献身上帝，遂弃爱洛伊丝而去，游走于法国各地，然而他的学说不容于当时的教会，境遇颇为困蹇。

此后多年，他们之间并无音信往来。而后，阿伯拉尔安慰朋友的一封信，辗转落到了爱洛伊丝的手里，于是便有了后文这些“法国有史以来最美的情书”。

然而，他们最终又断绝了音信。再后，便是绝望的死寂。

所幸，他们死后相聚在巴黎，长眠于拉雪兹公墓里。



此书梁实秋先生于前已有译本，对我的翻译颇有帮助，
相信再过些年，便可面谢。

而我之所以重译这些信，因其有情，善书。

译者

2016年9月



第一函

阿伯拉尔致菲林特斯

/001

第二函

爱洛伊丝致阿伯拉尔

/033

第三函

阿伯拉尔致爱洛伊丝

/065

第四函

爱洛伊丝致阿伯拉尔

/091

第五函

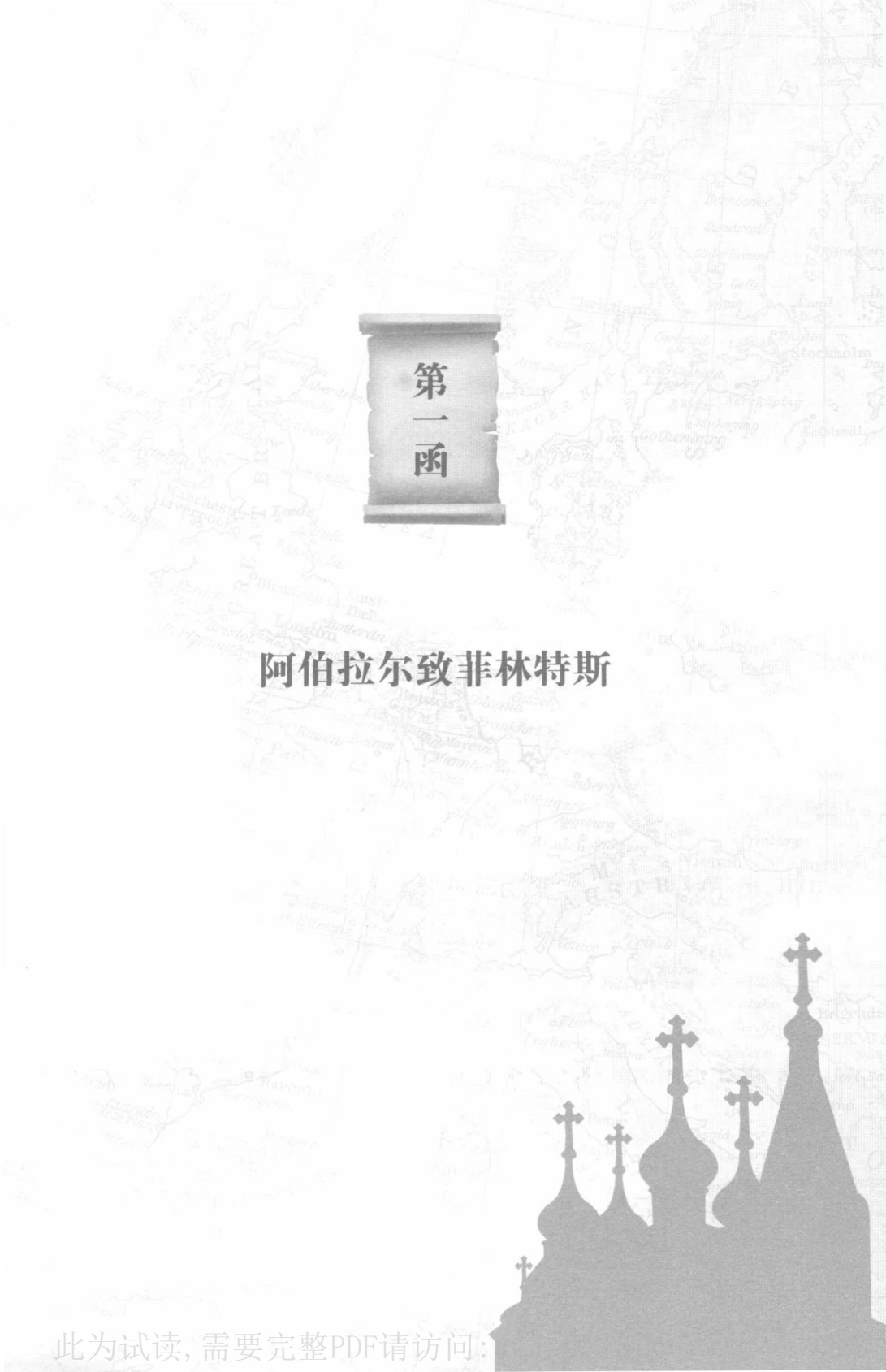
爱洛伊丝致阿伯拉尔

/111

第六函

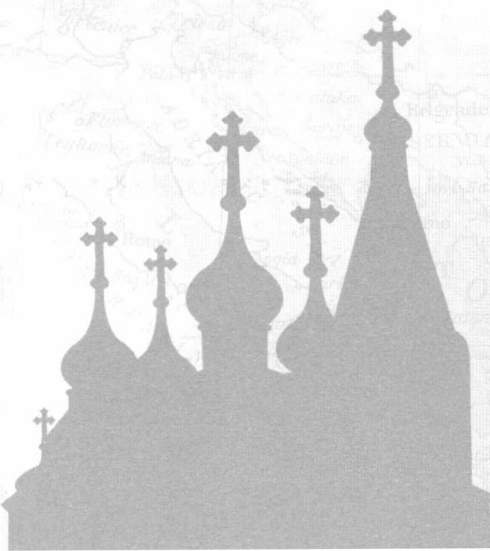
阿伯拉尔致爱洛伊丝

/131



第一函

阿伯拉尔致菲林特斯





菲林特斯 (Philintus)，上次见面，你向我痛述了你的不幸；你之所述于我深有所动，而我既为挚友，亦图分担你的痛苦。为了止住你的泪水，我何曾吝于宽慰之辞？哲学能够提供的道理，我已一一尽陈于前，窃思能减轻命运给你带来的打击。但所有这些努力看来全无效用；我始知，悲伤已经完全摄住了你的灵魂，你的常智不仅于你全无助益，且似乎已然弃你而去。但凭友谊予我之巧思，使我有此一策，或可于你带来些许宽慰。且借我片刻，听我来讲讲我本人的遭遇，然后，菲林特斯，你就会觉得你的不幸同深怀挚爱而内心凄苦的阿伯拉尔比起来，是多么地不值一提。我恳请你注意，为了宽慰你，我要付出多么大的代价；不要以为这只是我对你的感情的些微的一点表示；因为我在下面向你述说的这些旧事，一想起来，无比巨大的痛苦将无可避免地深深刺痛我的内心。



你知道我生于何处，但你可能不知道，我一生下来便带有外人认为我们国人常有的那些弱点——性情急激，且极为善变。大可坦言，我的确如此，一如我大可让你了解人们在我身上看到的那些好的品质。我生性活泼，敏于诸艺。家父是一位绅士，颇具天禀；他性喜战事，但和其他混迹行伍的人在性情上颇为不同。他认为人不应该不学无文，而在军营中他既能谈文，亦能论武。在处理家事方面他亦两者并重，教我们习文的同时，亦让我们练武。我既为长子，自然最得其宠爱，他对我的教育也格外重视。我在学业上颇有天资，所以日益精进。我既酷嗜读书，又备受各方赞誉，遂有志于学，甚于其他。我将胜战的荣耀与凯旋的炫赫留给我的兄弟们；不，不仅如此，我将长子的权利和继承权也都给了他们。因为我知道清贫最能促进学业，而且如果我的出类拔萃仅仅是由于家财丰厚，我也配不上学者的名衔。在所有的学科中，我最属意于逻辑学，

遂以此为志业。有了理性作为武器，我便乐于参加各种公众辩论，以期摘星折桂；无论何处此艺兴盛，我听闻之后，必欲前往，就如同亚历山大再世，奔走各地，寻访可以一比高下的对手。

我希望在逻辑学上独步天下的雄心，最终引我来到文化中心巴黎，我所热爱的这门学科在那里最为完善。我投到一位名为香浦（Champeaux）的教授的门下，此人被称为当代最聪颖的哲学家，但我发现，那却只不过是因他不是最为无知这个不成其为优点的优点而已！他极为热情地收我为徒，但我却无法长期取悦于他；因为我对他所授的学科非常了解，经常驳斥他的观点。在辩论中我经常将其逼到无法自圆其说的境地。他看到自己的学生超过自己，难免心怀怨怼。一个人过于出色有时也并非好事。



随着我的声名日隆，招致的忌恨也与日俱增。我的敌手试图阻止我前进的步伐，但他们的敌意愈加激发了我的勇气。以招致的妒忌来衡量我的能力，我觉得我已再无必要就学于香浦，我甚至认为我已经有足够的资格来收徒授课了。我得到了美伦（Melun）的一个空缺的职位。我的老师想方设法来压制我的雄心，但却未能得逞；我再次挫其狡计，如同先前我在学问上胜过他。我的课堂上总是人满为患，而且开始便如此顺利，乃至我很快就在声望上超过了我的那位名师。为此捷所鼓励，我便前往科尔贝（Corbeil），去挑战那里的名师，以此来获得我在逻辑学上至高无上的地位。然而我于途中鞍马劳顿，遂染恶疾，且久治不愈，我的医生或与香浦为同党，他建议我回乡养病。我因此自行返乡，闲居数载。你可以想象，我的离开是否会让那些慧眼识真之士感到遗憾。后来，我的病日久而愈，听闻我的宿敌已经受戒做了修士；你可能认为他是因为先前迫害

我而忏悔，其实正好相反，他实是别有他图；他想在教会中谋取一席之地，于是不免俗套地穿上了僧侣简素的袍服，只因此乃获得教会高位的捷径。后来他果然得偿所愿，得到了主教的职位；然而他并没有离开巴黎，也没有离开他授课的学校：他去他的辖区收取钱粮，回来后则用剩下的时间照本宣科地给他那几个学生讲点课。其间我和他常有笔战，我可以用埃阿斯（Ajax）回答希腊人的话来告诉你：

如果你要那日胜战之利，
这右手中的就是你的荣誉。
若我未能力屈强敌，
我亦不曾临阵逃离。

大约就在此时，我的父亲贝朗热（Beranger）谢绝了俗